



Site de didactique des langues-cultures

www.christianpuren.com

NEWSLETTER N° 47 EN DATE DU 04 septembre 2023

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente le 4 mai 2023. À ce jour, vous êtes au total 1736 abonnés volontaires.

Voici les nouvelles du site www.christianpuren.com. Elles portent sur les mises en ligne effectuées au cours de ces quatre derniers mois.

Je vous souhaite une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information ainsi que, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce.

Cordialement,

Christian Puren

1. Copie *offline* du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie *offline* à partir de la page d'accueil du site (www.christianpuren.com), en cliquant sur le lien proposé dans la rubrique 3. « Une copie *offline* régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : plus de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire.

2. « Mes travaux » : publications originales

www.christianpuren.com/mes-travaux/

– [2023g](#). « Une alternative au FOS/FOU : la combinaison perspective actionnelle-pédagogie de projet », Conférence donnée à distance le 8 mai 2023 au colloque « Le FOS dans tous ses états » organisé par le Laboratoire RIDILCA de l'Université Blida 2 (Algérie).

L'enseignement-apprentissage d'une L2 comme outil de formation professionnelle à l'université relève par nature de ladite « perspective actionnelle », dont la pédagogie de référence est la pédagogie de projet. Il se trouve qu'il existe de fortes convergences entre (1) le projet de formation professionnelle à l'université, où se croisent la spécialité étudiée et la L2 ; (2) le projet tel qu'il est mis en œuvre dans la vie professionnelle, en tant que modalité privilégiée de travail ; (3) le projet de société, en tant que modalité de la vie citoyenne ; et (4) le projet pédagogique, en tant que modalité d'enseignement-apprentissage-usage de la L2 à l'université. Je présenterai l'exemple d'un cours conçu sur la base de cette combinaison entre la perspective actionnelle et la pédagogie de projet, « FRANMOBE », qui accompagne les étudiants latino-américains dans la conception et la préparation de leur projet de mobilité académique dans une

université francophone, tout en leur fournissant un apprentissage initial ou continué du français. Même si le contexte est très différent de celui des cours de français à l'université algérienne, ma thèse est que des cours conçus comme l'a été FRANMOBE, comme des projets pédagogiques globaux guidés par un référentiel actionnel, sont en mesure de constituer, à l'université algérienne comme dans d'autres universités dans le monde, une alternative complète ou partielle aux cours de langues de type FOS (Français sur Objectif Spécifique) et FOU (Français sur Objectif Universitaire), et plus généralement à tous les cours de langues dits "sur objectifs spécifiques" au niveau universitaire. (Mise en ligne 1er juin 2023). Téléchargeable également [sur ResearchGate](#).

- [2023f](#). PUREN Christian, DAVANTURE Adriana. « FRANMOBE, un programme original d'apprentissage du français dans le cadre de la construction de projets de mobilité étudiante », *Journal of international Mobility* 2022/1 n° 10, pp. 163-186. Disponible également [sur le site Cairn.info](#) (mise en ligne le 05/05/2023).

FRANMOBE est un programme de français développé par le Service de coopération éducative et linguistique de l'Ambassade de France au Brésil avec le soutien de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF) en Amérique latine, et en partenariat avec Campus France Brésil et des institutions d'éducation supérieure locales et régionales. Dans la première partie de cet article (Adriana Davanture), nous situons le programme FRANMOBE dans son contexte d'élaboration, en fonction des enjeux qui ont motivé sa création et par rapport à son processus de conception, de type « recherche-action », qui a intégré l'enseignement, la formation d'enseignants et la recherche. Dans une seconde partie (Christian Puren), nous présentons l'originalité didactique du cours FRANMOBE en nous concentrant sur ce qui le différencie le plus des types de cours généralement utilisés pour la préparation des étudiants en FLE à la vie professionnelle (cours de FOS, Français sur Objectif Spécifique) ou aux études universitaires en français (cours de FOU, Français sur Objectifs Universitaires). (Mise en ligne 8 mai 2023)

- [2023e](#). « Configurations didactiques et "méthodologies" marginales ». Version commentée par écrit du diaporama utilisé pour ma conférence inaugurale à distance donnée à l'occasion d'une journée organisée par le laboratoire DILTEC (Didactique des langues, des textes et des cultures) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III), et intitulée « À l'ombre des configurations méthodologiques majoritaires : la didactique des marges ».

Je commence par situer ces méthodologies marginales, dites aussi « approches non conventionnelles », à la fois d'un point de vue historique et d'un point de vue contemporain, par rapport aux matrices disponibles, qui sont celles fournies par les quatre grandes méthodologies historiques françaises : la méthodologie active, l'approche communicative, l'approche plurilingue et pluriculturelle, et enfin la perspective actionnelle. Je les situe ensuite par rapport aux différentes "instances" cognitives mobilisables par les enseignants: la raison, l'imitation, la mémorisation, la réaction, l'action, l'imprégnation, et enfin - correspondant à ces approches non conventionnelles -, l'émotion. Celle-ci correspond à l'"expérientiel", que je définis comme "toute forme d'expérience vécue par l'apprenant directement en langue étrangère, qui est exploitée aux fins d'enseignement-apprentissage d'une langue-culture étrangère, auquel j'ai consacré récemment un court essai ([2021c](#)). Je reprends finalement le modèle proposé en conclusion de cet essai (p. 9), qui croise les modes de relation entre les matrices historiques avec l'expérientiel (dans les deux sens possibles: de l'expérientiel intégré dans ces matrices, ou bien des composants de ces matrices intégrées dans une base expérientielle) avec le niveau d'intégration des mises en œuvre de l'expérientiel (depuis de simples techniques juxtaposées jusqu'à des méthodologies se voulant complètes et exclusives, en passant par des démarches.

- [2021j-en](#). "Learning an L2 at School not Primarily to Communicate in L2, but to Better Inform Oneself and Act in L1 in One's Country", pp. 25-43 in: ACAR Ahmet (ed.), *Training social actors in ELT* [English Language Teaching], Ankara: Akademisyen Kitabevi A.Ş., 231 p.

Abstract by the editor of the book: In his second chapter, Learning an L2 at school not primarily to communicate in L2, but to better inform oneself and act in L1 in one's country, Puren deals with the issue of the relevance of social action-oriented approach for ELT (English language teaching) in Turkey, which has implications for other countries like Turkey, where people do not mainly live and work together in a foreign language. Puren, first of all, criticizes the fact that in the communicative approach, communication is considered both as the means and the goal, and considers that it is necessary to move from this paradigm of communication to the paradigm of action, in which communication is only a means at the service of action. Thus, he argues that "in a school teaching of an L2, the objective of communication must be rationally weighted in relation to the general finalities and objectives of the educational system and in relation to the real needs of society in terms of real uses of the L2, even if this weighting is a matter of concern for those responsible for the educational policy of each country". In line with this observation, he contends that "the most frequent information needs in a foreign language, in Turkey as elsewhere, are

those that are satisfied at a distance by means of consulting documents: the foreign language is mainly used to better inform oneself in one's own country". He also argues that "learning an L2 at school can also be used to learn to 'act better in one's country', whether as a citizen or as a professional" since he considers the classroom, in the social action-oriented approach, as an "incubator of social competencies", a critical stance against the communicative approach, which considers communication as the ultimate goal of foreign language teaching. (Full text available online by king permission of editor: June 2, 2023.) Version française disponible : [2021j](#).

- [2021i-en](#). "Integrative Functions of the "Mini-Projects" of the Didactic Units of Language Textbooks in the Social Action-Oriented Approach (SAOA)", pp. 9-24 in: ACAR Ahmet (ed.), *Training social actors in ELT [English Language Teaching]*, Ankara: Akademisyen Kitabevi A.Ş., 231 p.

Abstract by the editor of the book: Christian Puren, the major developer of the action-oriented approach just after the publication of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2001), which sets the goal of training learners as social actors, contributed to this edited book with his two chapters. In his first chapter, Integrative functions of the "mini-projects" of the didactic units of language textbooks in the social action-oriented approach (SAOA), Puren examines "three forms of didactic integration that an adapted "project pedagogy" makes it possible to achieve in language textbooks: the integration of the different areas of activity, the integration of the different spaces of teaching-learning-use, and the integration of the different methodological matrices with their documentary logics and their components of cultural competence". Thus, Puren indicates, in detail, that "one of the functions of the didactic unit of the textbooks, is to ensure the coherence and synergy of the contents and activities of these different spaces", and also that the pedagogical projects have "the feature of integrating different spaces: (The class as a (micro-)society in its own right, the outside society simulated in the classroom, the classroom as a didactic space and the external outside school-society), the pedagogical projects make it possible to integrate these different spaces themselves, calling for all the methodological matrices. (Online by king permission of editor: June 2, 2023).

3. « Mes travaux » : traductions, mises à jour

www.christianpuren.com/mes-travaux/

N.B. Sur le site, toutes les traductions disponibles en espagnol et en anglais sont également regroupées – avec leur résumé et leur lien vers la rubrique "Mes travaux" – dans les rubriques spéciales « [Textos en español](#) » et « [Texts in English](#) ».

- [2021j](#). « L'apprentissage d'une L2 à l'école n'a pas pour but premier de communiquer en L2, mais de mieux s'informer en L2 et d'agir en L1 dans son pays », **traduction française** de l'original anglais "Learning an L2 at School not Primarily to Communicate in L2, but to Better Inform Oneself and Act in L1 in One's Country", pp. 25-43 in: ACAR Ahmet (ed.), *Training social actors in ELT [English Language Teaching]*, Ankara: Akademisyen Kitabevi A. Ş.

Résumé de l'éditeur : Dans ce deuxième chapitre, Puren aborde la question de la pertinence de l'approche orientée vers l'action sociale pour l'ELT (*English Language Teaching*) en Turquie, ce qui a des implications pour les autres pays où les gens ne vivent et ne travaillent pas principalement ensemble dans une langue étrangère. Puren, tout d'abord, critique le fait que dans l'approche communicative, la communication est considérée à la fois comme le moyen et le but, et considère qu'il est nécessaire de passer de ce paradigme de la communication au paradigme de l'action, dans lequel la communication n'est qu'un moyen au service de l'action. Ainsi, il affirme que « dans un enseignement scolaire d'une L2, l'objectif de communication doit être pondéré rationnellement par rapport aux finalités et objectifs généraux du système éducatif et par rapport aux besoins réels de la société en termes d'usages réels de la L2, même si cette pondération relève des responsables de la politique éducative de chaque pays ». Dans le droit fil de ce constat, il affirme que « les besoins d'information en langue étrangère les plus fréquents, en Turquie comme ailleurs, sont ceux qui sont satisfaits à distance par la consultation de documents : la langue étrangère est surtout utilisée pour mieux s'informer dans son propre pays ». Il affirme également que « l'apprentissage d'une L2 à l'école peut également être utilisé pour apprendre à "mieux agir dans son pays", que ce soit en tant que citoyen ou en tant que professionnel » ; puisqu'il considère la salle de classe, dans l'approche orientée vers l'action sociale, comme un « incubateur de compétences sociales », ce qui constitue une critique par rapport à l'approche communicative, qui considère la communication comme le but ultime de l'enseignement d'une langue étrangère. Original anglais disponible [sur ResearchGate](#) et à l'adresse [2021j-en](#).

- [2021c-en](#). "The experiential' in didactics of languages-cultures: an attempt at modelling" (11 p.). **English translation** of the article entitled "L'expérientiel en didactique des langues-cultures : essai de modélisation" ([2021c](#), online April 2, 2021).

In didactics of languages-cultures (DLC), "the experiential" can be defined as any form of experience lived by the learner directly in a foreign language, which is elicited and exploited by the teacher for the purposes of teaching-learning a foreign language-culture. It can also be described by its notional components - authenticity, spontaneity, experience, affectivity, emotionality, pleasure, confidence, conviviality, imagination, creativity, relationality, interactivity, corporeality...)- and the four techniques most commonly used in school didactics to provoke this experience: play, song, poetry and drama. Implementations of the experiential can be classified on a continuum that ranges from the most isolated ("techniques") to the most integrated ("methodologies", often referred to as "unconventional"), via approaches integrated with conventional methodologies. And they can be linked, as techniques or approaches, to one or other of the existing methodological matrices: active, communicative-intercultural, plurilingual-pluricultural and action-oriented. At the end of this article, we present a model that crosses these different typologies, and which a priori covers the whole problematic of experiential learning in DLC.
2023)

- [2021i](#). « Fonctions intégratives des « mini-projets » des unités didactiques des manuels de langue en perspective actionnelle". **Traduction française** de l'original anglais "Integrative Functions of the "Mini-Projects" of the Didactic Units of Language Textbooks in the Social Action-Oriented Approach (SAOA)", pp. 7-18 in: ACAR Ahmet (dir.), *Training social actors in ELT [English Language Teaching]*, Ankara: Nobel, September 2021, 205 p.

L'une des particularités intéressantes des projets pédagogiques en didactique des langues-cultures est qu'ils permettent de mettre en œuvre simultanément plusieurs types d'intégration: 1) des différents domaines d'activité (compréhension de l'écrit et de l'oral, expression écrite et orale, interaction, médiation), 2) des différents espaces d'enseignement-apprentissage-usage (l'espace didactique, la société simulée en classe, la micro-société classe et la société extérieure) et 3) des différentes matrices méthodologiques disponibles avec leurs différentes logiques documentaires et leurs différentes compétences langagière et culturelle de référence, ces matrices correspondant aux grands objectifs sociaux que l'on peut assigner à l'enseignement-apprentissage-usage d'une langue étrangère: s'informer sur les autres, communiquer avec les autres, vivre avec les autres, faire société et travailler avec les autres. La perspective actionnelle n'a pas vocation à remplacer les méthodologies précédentes, mais à enrichir les options méthodologiques à la disposition des responsables de l'éducation, des auteurs de manuels scolaires et des enseignants. (Mise en ligne avec l'aimable autorisation de l'éditeur : 2 juin 2023.)

- [2018f-en](#). "The actuality of the communicative approach within the framework of the implementation of the Social Action-Oriented Approach (SAOA): A matter of contextualized and finalized construction". **English translation** (June, 2023) of "L'actualité de l'approche communicative dans le cadre de la mise en œuvre de la perspective actionnelle : une affaire de construction située et finalisée", [2018f](#).

This article deals with a particular example of didactic engineering within the framework of a global reform of language teaching in a given school system, in this case Algeria, for the reform of the methodology of teaching national and foreign languages which is in progress there, centered on the implementation of the Social Action-Oriented Approach (SAOA). However, mastery of the communicative approach (CA) is essential to implement this AP, and in the absence of a single and coherent description of this approach, it is therefore essential to build an adequate model. The article may be of interest beyond the particular case of Algeria, insofar as the combination of the communicative approach and the action-oriented perspective is a choice that is currently imposed in school education in many countries (this is the case in France, for example). The article proposes a theoretical process, a practical approach, and several tools to design this combination: a table of "Different methodological matrices available in foreign language-culture didactics", to be combined and articulated between them; different existing lists of CA principles to be prioritized according to local institutional priorities ; finally, a "Conceptual map matrix of the communicative approach" allowing, by adding, deleting and relating its elements, to build a conceptual map of CA in adequacy with the teaching-learning-use environment (it is a "situated" construction), and which therefore takes into account the finalities and objectives of the school teaching of the language-culture (it is a "finalized" construction). Many concepts of the systemic theory used for the presentation of the "general system of research in didactics of languages and cultures" will be found in this essay: "Théorie générale de la recherche en didactique des langues-cultures. Essai" (Puren [2015a](#), also available in Spanish, [2015a-es](#)).

- [2013k-en](#). "Educational technologies and the social action-oriented approach: what future for language textbooks?" English translation (May 2023) of "Technologies éducatives et perspective

actionnelle : quel avenir pour les manuels de langue ?" **English translation** (May 2023) of a long version of an article published in French under the same title pp. 122-130 in Issue 54, July 2013, of the special issue "Recherches et applications" of *Le Français dans le monde*, [2013k](#).

Language textbooks have sometimes been criticized in the past: in particular, they would prevent "learner-centeredness", would generate repetitive practices for the teacher, and would even become useless at a time when teachers, thanks to the Internet, can have access to authentic documents themselves. However, one cannot help but notice the resistance of textbooks in language teaching, and I explain the reason for this through the various very useful didactic functions that they provide. Furthermore, there is "a whole series of convergences between the implementation of the social action-oriented approach (SAOA) in language textbooks and educational technologies". Nevertheless, two new problems created by this SAOA must be taken into account: (1) the demand for a certain degree of autonomy on the part of the students, contrary to the pre-programming of contents and activities, which is precisely one of the functions of textbooks; (2) the demand for a longer time than that of the classic didactic unit, so that the students have time to become involved in their action. I cite the French as a foreign language textbook Original Version 4 (level B2), which I directed, as proposing a compromise solution, namely the conception of didactic units as "mini-projects" of which the students can propose variants in groups: the margin of autonomy left to the students thus makes it possible to implement, in addition to project-based pedagogy, another type of pedagogy that is very rarely taken into account in textbooks, namely "differentiated pedagogy". Also downloadable [from ResearchGate](#).

4. Bibliothèque de travail

<https://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/> »

– [083](#). Guide didactique FRANMOBE - Le français pour la mobilité étudiante. **Ajouts sur la page** de téléchargement un lien vers une vidéo de présentation et [une thèse de Laura Guzman Vega](#) portant sur un dispositif similaire, par ailleurs présentée dans un [Billet de blog en date du 24 avril 2023](#) : pour un public et un objectif identiques à celui visé par les cours FRANMOBE, l'auteure conclut à la pertinence d'un dispositif combinant perspective actionnelle et pédagogie de projet. Par ailleurs, cette Newsletter annonce la parution d'un article de PUREN Christian, DAVANTURE Adriana publié dans le *Journal of international Mobility* de l'Agence ERASMUS+ ([2023f](#)).

– [073-en](#). "Methodological matrices currently available in school didactic of languages-cultures in France". **English translation** of 073.

– [058-en](#). "The five epistemological types of coherence available in didactics of foreign languages-cultures". **English translation** of [058](#), new French version October 19, 2022.

– [052](#). « Configurations didactiques disponibles et modes de gestion complexe de la variation méthodologique ». Cette **nouvelle version** date du 23 août 2023 introduit une distinction indispensable, au sein des configurations didactiques, entre la matrice et la méthodologie, laquelle est élaborée à partir de la matrice mais en recourant à des modèles alors disponibles parmi les différents types nécessaires à cette élaboration : pédagogiques, linguistiques, culturels, cognitifs, méthodologiques, épistémologiques et idéologiques. Cette distinction permet d'expliquer que des méthodologies puissent être très différentes l'une de l'autre tout en relevant de la même configuration didactique.

– [050-en](#). "Analysis grid of the different current types of implementation of the social action-oriented approach (SAOA) in the textbooks of French as foreign language (FFL)". **English translation** of [050](#).

– [041-en](#). "Didactic treatment of the authentic document in language and culture class. Task analysis model". **English translation** (February 2023) of French original version [041](#).

– [013](#). « Le champ de l'"agir" en didactique des langues-cultures". **Nouvelle version** en date du 26 juin 2023. Les dernières modifications effectuées sur ce glossaire ne peuvent pas résoudre tous les problèmes structurels de ce champ, aussi complexe qu'organisé différemment par les différentes méthodologies et didacticiens, avec parfois chez ceux-ci, comme les auteurs du CECRL, certaines incohérences. D'où cet avertissement dans les remarques préliminaires: « Le

présent glossaire du champ sémantique de l'agir est plus généralement à considérer par les étudiants chercheurs comme une simple aide au choix ou à l'élaboration par eux-mêmes de leur propres concepts. »

5. Blog-Notes

www.christianpuren.com/mon-blog-notes/

- [05 août 2023](#). Nouvelle version du dossier de formation « Les trois perspectives constitutives la didactique des langues-cultures étrangères ».

*Cette nouvelle version opère deux modifications très ponctuelles, mais importantes : 1) Ajout de l'élément « usage » dans la définition de la discipline, qui devient la suivante : "Didactique des langues-cultures discipline centrée sur l'observation, l'analyse, l'interprétation, l'évaluation et l'intervention concernant les environnements, pratiques et processus situés et interreliés d'enseignement-apprentissage-usage des langues-cultures" (p. 2). Cet ajout est justifié pp. 4-5. 2) Ajout p. 12 de la justification de l'expression « langues-cultures » dans l'appellation « didactique des langues-cultures ». Cette justification est extraite d'un essai d'octobre 2022 intitulé *Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures (2022f)*, chapitre 3.1.3 « "Langues-cultures" dans "didactique des langues-cultures" » : une série modèle à deux éléments », pp. 12-13. Je défends déjà cette appellation, qui est critiquée par certains didacticiens), dans un [billet de blog en date du 21 septembre 2022](#).*

- 14 juin 2023. **Ajouts** au Billet de blog « [Le Chatbot GPT3 d'OpenAI et la formation en didactique des langues-cultures](#) » du 17 01 2023.

Je signale deux publications récentes : (1) la publication par l'Université du Québec à Montréal (UQAM) d'une liste de conseils intitulée « 10 stratégies Pour éviter le plagiat lors de l'utilisation d'un agent conversationnel (ChatGPT) dans les évaluations. » Elle me paraît très pertinente, et pouvoir enrichir la réflexion des étudiants sur cet outil par la perspective qu'elle adopte, qui n'est pas celle des étudiants, comme dans mon billet de blog, mais celle des enseignants. (2) la publication par le CAVILAM-Alliance française de Vichy d'[une série de fiches pratiques](#) « pour faire de l'IA le meilleur assistant pédagogique des enseignants ».

- [31 mai 2023](#). « Connaître le passé, comprendre le présent, construire l'avenir ».

Ce sont les trois phases par lesquelles il me semble que je suis passé dans mon parcours personnel de recherche en didactique des langues-cultures, telles que je les ai présentées dans une conférence en 2013 ([2013i](#)). Il me semble retrouver ces trois « valeurs d'usage de l'histoire en DLC » (titre de ma conférence) dans [une interview de l'historien Patrick Boucheron](#) à Libération le 30 mai 2023 : « Je crois en la capacité qu'a l'histoire d'être une ressource d'intelligibilité pour aujourd'hui. La manière de la transmettre, avec une certaine distance, vaut prise de position, pour résister à l'arrogance du présent. [...] L'histoire est une pratique de diagnostic du présent, une manière de faire surgir de nouveaux objets de curiosité en variant l'angle du regard. S'intéresser au passé permet de comprendre en quoi aujourd'hui diffère d'hier, de se demander si ce qu'on nous présente comme événement décisif est si saillant, ou si d'autres mutations plus sourdes ou inattendues ne vont pas plus bouleverser notre quotidien. »

6. Bibliographies

<https://www.christianpuren.com/bibliographies/>

Pas de nouvelle rubrique depuis la dernière Newsletter. Cette entrée sur mon site peut être la plus rapide et efficace pour des étudiants ou enseignants à la recherche d'articles sur une thématique donnée.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

-
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : www.christianpuren.com/newsletters-archives/.
 - Pour me contacter : www.christianpuren.com/me-contacter/ ou (si vous voulez joindre un fichier) contact@christianpuren.com.
 - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : www.christianpuren.com/livre-d-or/.
-